



Lateinische Bibliothek des
Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: De Officiis, Buch 2:

Das Nützliche (utile)

Themenbereich 2: Das Nützliche und die menschliche Arbeit

De officiis 2, 11-12: Wie lassen sich die Dinge einteilen, die dem Menschen nützen bzw. schaden?

Im zweiten Buch von De Officiis widmet sich Cicero dem Begriff des Nützlichen (utile). Zunächst teilt er die Dinge bzw. Wesen ein, die dem Menschen nützen können, dann untersucht er, wie das naturgegebene Nützliche (wie die Tiere) erst mittels der menschlichen Arbeit seinen Nutzen entfalten kann.

| Text | Übersetzungshilfen |
|---|---|
| <p>[De officiis 2, 11] Quae ergo ad vitam hominum tuendam pertinent, partim sunt inanima, ut aurum, argentum, ut ea, quae gignuntur e terra, ut alia generis eiusdem, partim animalia, quae habent suos impetus et rerum appetitus.</p> | <p>ad vitam hominum tuendam: attributives Gerundiv; siehe die Übersetzungshilfen. tueri, tueor, tutatus sum: schützen partim ... partim: teils ... teils inanimus: unbeseelt gignere, gigno, genui, genitum: erschaffen, erzeugen animalis, animale: beseelt impetus, impetus, m.: das Streben appetitus, appetitus, m.: das Verlangen. Der Genitiv 'rerum' (nach Dingen) kann hier unübersetzt bleiben.</p> |
| <p>Eorum autem rationis expertia sunt, alia ratione utentia. Expertes rationis equi, boves, reliquae pecudes, apes, quarum opere efficitur aliquid ad usum hominum atque vitam.</p> | <p>expers, expertis (mit Genitivus obiectivus): einer Sache nicht teilhaftig, eine Sache nicht besitzend. Es empfehlen sich hier regelmäßig Übersetzungen, die ein Verb (besitzen) verwenden und nicht ein Adjektiv, denn das deutsche Adjektiv 'unteilhaftig' ist stilistisch äußerst ungünstig. bos, bovis, m. / f.: das Rind, die Kuh pecus, pecudis, f.: das Vieh (das einzelne Stück Vieh; 'Vieh' als Gattung wird mit dem Wort 'pecus, pecoris, n.' ausgedrückt.) apis, apis, f.: die Biene</p> |
| <p>Ratione autem utentium duo genera ponunt, deorum unum, alterum hominum.</p> | <p>ponunt: ergänze als Subjekt 'philosophi'; oder man übersetzt mit 'man'.</p> |

| Text | Übersetzungshilfen |
|--|--|
| Deos placatos pietas efficiet et sanctitas; proxime autem et secundum deos homines hominibus maxime utiles esse possunt. | placare: besänftigen sanctitas, sanctitatis, f.: ähnlich wie pietas das pflichtgemäße religiöse Leben, die Verehrung der Götter. proxime: in zweiter Linie, danach secundum deos: an zweiter Stelle nach den Göttern |

Nach der Untersuchung des Nützlichen wird nun nach dem Schädlichen gefragt.

Grammatikthema des folgenden Absatzes: Konjunktivus Irrealis. Erläuterungen hierzu finden Sie bei den Übersetzungshilfen (Link am Fuß dieser Seite).

| Text | Übersetzungshilfen |
|---|---|
| [De officiis 2, 12] Earumque item rerum, quae noceant et obsint, eadem divisio est. Sed quia deos nocere non putant, iis exceptis homines hominibus obesse plurimum arbitrantur. | obesse: schaden putant, arbitrantur: ergänze als Subjekt 'philosophi' iis exceptis: außer diesen, abgesehen von diesen obesse: schaden |
| Ea enim ipsa, quae inanima diximus, pleraque sunt hominum operis effecta, quae nec haberemus, nisi manus et ars accessisset, nec iis sine hominum administratione uteremur. | inanimus: unbeseelt pleraque: die meisten, zumeist operis: von opera, opera, f.: die Leistung ars, artis, f.: die Kunst, die Kunsthilfertigkeit accedere, accedo, accessi, accessum: hinzukommen, hinzutreten |
| Neque enim validitudinis curatio neque navigatio, neque agricultura neque frugum fructuumque reliquorum perceptio et conservatio sine hominum opera ulla esse potuissent. | fruges, frugum, f.: die Früchte (des Baumes) fructus, fructus, m.: die Feldfrucht perceptio, perceptionis, f.: die Ernte opera kommt wiederum von opera, operae, f.: die Leistung, die Arbeit |



M. Tullius Cicero: De Officiis, Buch 2:
Das Nützliche (utile)

De officiis 2, 13-14: Wie lassen sich die Dinge einteilen, die dem Menschen nützen bzw. schaden?

| Text | Übersetzungshilfen |
|---|--|
| <p>[De officiis 2, 13] Iam vero et earum rerum, quibus abundaremus, exportatio, et earum, quibus egeremus, invectionio certe nulla esset, nisi iis muneribus homines fungerentur.</p> | <p>exportatio, exportationis, f.: die Ausfuhr invectionio, invectionionis, f.: die Einfuhr munus, muneris, n.: die Aufgabe fungi, fungor, functus sum (m. Ablativ-Objekt): erledigen, verrichten munere fungi: eine Aufgabe verrichten</p> |
| <p>Eademque ratione nec lapides ex terra exciderentur ad usum nostrum necessarii, nec ferrum, aes, aurum, argentum effoderetur penitus abditum sine hominum labore et manu.</p> | <p>lapis, lapidis, m.: der Stein excidere, excido, excidi, excisum: ausschneiden, herausholen (Kompositum zu caedere) aes, aeris, n.: das Erz effodere, effodio, effodi, effossum: ausgraben penitus (Adv.): tief abdere, abdo, abdidi, abditum: verbergen</p> |
| <p>Ratione autem utentium duo genera ponunt, deorum unum, alterum hominum.</p> | <p>ponunt: ergänze als Subjekt z.B. 'philosophi'</p> |
| <p>Deos placatos pietas efficiet et sanctitas; proxime autem et secundum deos homines hominibus maxime utiles esse possunt.</p> | <p>placare: besänftigen sanctitas, sanctitatis, f.: ähnlich wie pietas das pflichtgemäße religiöse Leben. proxime: in zweiter Linie secundum deos: an zweiter Stelle nach den Göttern</p> |

Die Errungenschaften der Kultur sind alle vom Menschen erschaffen, und sie dienen der gegenseitigen Hilfe.

| Text | Übersetzungshilfen |
|---|---|
| <p>Tecta vero, quibus et frigorum vis pelleretur et calorum molestiae sedarentur, unde aut initio generi humano dari potuissent aut postea subvenire, si aut vi tempestatis aut terrae motu aut vetustate cecidissent, nisi communis vita ab hominibus harum rerum auxilia petere didicisset?</p> | <p>tectum: wörtlich: das Dach; hier metonymisch für 'Haus' frigus, frigoris, n.: die Kälte calor, caloris, m.: die Hitze molestia, molestiae, f.: die Last, die Belästigung, die Beschwerden sedare: besänftigen, mildern initium: der Anfang; hier Ablativus temporis terrae motus, terrae motus, m.: das Erdbeben vetustas, vetustatis, f.: das Alter (von vetus: alt) communis vita ist das Subjekt des mit nisi beginnenden Nebensatzes</p> |
| <p>[De officiis 2, 14] Adde ductus aquarum, derivationes fluminum, agrorum irrigationes, moles oppositas fluctibus, portus manu factos, quae unde sine hominum opere habere possemus? Ex quibus multisque aliis perspicuum est, qui fructus quaeque utilitates ex rebus iis, quae sint inanima, percipiuntur, eas nos nullo modo sine hominum manu atque opera capere potuisse.</p> | <p>derivatio, derivationis, f.: die Umleitung irrigatio, irrigationis, f.: die Bewässerung moles, molis, f.: die Masse; hier: der Damm opponere, oppono, opposui, oppositum: entgegensetzen, entgegenstellen perspicuum: einsichtig, klar erkennbar percipere, percipio, percepi, perceptum: empfangen. Da es sich bei 'perspicuum est' um einen unpersönlichen Ausdruck handelt, hängt hiervon ein Acl ab. Als Subjektsakkusativ muss man 'nos' nehmen, da der Satz sonst keinen Sinn ergibt, d.h. 'eas' muss Objekt sein.</p> |

URL dieses Dokuments: <http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/2/de-officiis-2-11-das-nuetzliche.html>